



Nr postępowania: ZP/282/055/U/19

Załącznik nr 4a do SIWZ

UMOWA

zawarta w dniu w Gdańsku pomiędzy:

Politechniką Gdańską, z siedzibą w Gdańsku, ul. Gabriela Narutowicza 11/12,
Regon: 000001620, NIP: 584-020-35-93

reprezentowaną na mocy pełnomocnictwa Rektora przez:

Mariusza Milera – Kanclerza Politechniki Gdańskiej

zwaną dalej ZAMAWIAJĄCYM,

a

..... z siedzibą w KRS/CEIDG

NIP

REGON

reprezentowaną przez:

.....

zwanym dalej WYKONAWCĄ,

który wyłoniony został w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2019 r., poz. 1843) zwanej dalej ustawą Pzp.

§ 1

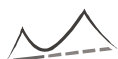
Przedmiot umowy.

1. Przedmiotem umowy jest usługa przetłumaczenia broszury informacyjnej dotyczącej otwartych danych badawczych z języka polskiego na język angielski, zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (dalej jako SIWZ) oraz ofertą Wykonawcy z dnia r., będącymi integralną częścią niniejszej umowy.
2. Zamówienie realizowane jest w ramach projektu MOST DANYCH – Multidyscyplinarny Otwarty System Transferu Wiedzy – etap II: Open Research Data. Projekt jest finansowany z UE w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa na lata 2014-2020 – działanie 2.3.1.

§ 2

Terminy i warunki realizacji umowy

1. Wykonawca wykona usługę objętą przedmiotem umowy, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy w zgodnie z następującym harmonogramem:
 - a) w dniu zawarcia umowy Zamawiający przekaże Wykonawcy drogą elektroniczną tekst do przetłumaczenia (ok. 32 000 znaków za spacjami, czyli 21 stron),
 - b) Wykonawca przekaże Zamawiającemu przetłumaczony tekst drogą elektroniczną w terminie do dni roboczych od dnia otrzymania tekstu,



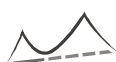


- c) Zamawiający zgłosi Wykonawcy ewentualne uwagi w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania tłumaczenia,
 - d) Wykonawca dokona poprawek zgodnie z sugestiami Zamawiającego – w terminie maksymalnie 2 dni roboczych.
 - e) W przypadku gdy przetłumaczony tekst nie zostanie ponownie zaakceptowany przez Zamawiającego, powtórzone zostaną czynności począwszy od punktu 3c i d niniejszego paragrafu,
2. Szacowana ilość tekstu, który w ramach niniejszej umowy ma przetłumaczyć Wykonawca wynosi 32 000 znaków. Zamawiający zastrzega sobie prawo ograniczenia ilości tekstu do tłumaczenia. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu.
 3. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy będzie przez niego wykonywany z należytą starannością.
 4. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią wyspecjalizowaną kadrą posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie tłumaczeń
 5. Wykonawca użyje do wykonania zamówienia własne materiały i narzędzia.
 6. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy wszelkich materiałów, teksów lub dokumentów przekazanych w związku z realizacją niniejszej umowy, a w szczególności nie udostępniania treści tłumaczonych tekstów naukowych w całości ani w części osobom trzecim.
 7. Przetłumaczony tekst powinien być przekazany Zamawiającemu w formie edytowalnej w formacie (.doc, .docx lub .odt) oraz formacie pdf. Ewentualne komentarze/pytania/ niejasności w tłumaczonym tekście powinny być umieszczane w formie komentarzy.
 8. Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu tłumaczone teksty wyłącznie w dni robocze w w godzinach 7:30 – 15:30.
 9. Tekst przeznaczony do tłumaczenia będzie przekazywany Wykonawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres..... Tekst po przetłumaczeniu (czas na tłumaczenia zgodny z zapisem w pkt 2 b) niniejszego paragrafu) przekazywany będzie przez Wykonawcę odbiorcy pocztą elektroniczną na adres
 10. Po otrzymaniu tekstu, Wykonawca jest zobowiązany do wysłania e-maila na adres w celu potwierdzenia odbioru materiałów. Zamawiający po otrzymaniu tekstu przetłumaczonego jest zobowiązany przesłać maila na adresw celu potwierdzenia otrzymania materiałów.
 11. Odbiór usługi potwierdzony będzie poprzez podpisanie protokołu zdawczo-odbiorczego bez zastrzeżeń.
 12. Zamawiającemu przysługuje prawo do odmowy odbioru wykonanej usługi, w szczególności w przypadku, gdy tłumaczenie będzie wykonane niestarannie lub będzie zawierało błędy językowe.
 13. W przypadku, o którym mowa w ust. 13 niniejszego paragrafu, Wykonawca w terminie 3 dni roboczych poprawi i ponownie dostarczy Zamawiającemu do akceptacji wykonaną usługę.
 14. W braku akceptacji ponownie dostarczonego przez Wykonawcę tłumaczenia, Zamawiający będzie miał prawo do odstąpienia od umowy i naliczenia kary umownej, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy.

§ 3

Wynagrodzenie i finansowanie

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, zgodnie ze złożoną ofertą, strony ustalają wynagrodzenie w kwocie brutto: zł, (słownie:)
2. Wynagrodzenie określone w ust.1 niniejszego paragrafu jest wynagrodzeniem szacowanym na 32 000 znaków ze spacjami, zgodnym ze złożoną ofertą i obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze, wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.
3. Podstawą wystawienia faktury będzie realizacja przez Wykonawcę usług objętych przedmiotem umowy, zgodnie z umową i bez zastrzeżeń ze strony Zamawiającego, co zostanie potwierdzone podpisaniem protokołu zdawczo odbiorczego bez zastrzeżeń przez Zamawiającego.
4. Wynagrodzenie będzie płatne przelewem na konto Wykonawcy wskazane na fakturze.



5. Zapłata za wykonane usługi nastąpi przelewem na podstawie prawidłowo wystawionej faktury w terminie 21 dni od dnia jej otrzymania przez Zamawiającego.
6. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 4

Kary umowne i odstąpienie od umowy

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 15% wynagrodzenia brutto określonego w §3 ust. 1 niniejszej umowy.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w realizacji usług objętych przedmiotem umowy w wysokości 10 zł, za każdy dzień opóźnienia liczony od następnego dnia, w którym miało nastąpić przekazanie tekstu zgodnie z §2 ust 2 b i d umowy.
3. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie zamawiającego, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 145 ust. 1 ustawy Pzp, zamawiający zapłaci wykonawcy karę umowną w wysokości 15% ceny brutto z § 3 ust.1 umowy.
4. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za opóźnienia spowodowane działaniem siły wyższej.
5. Jako siły wyższe uznane zostają: klęski żywiołowe, huragan, powódź, katastrofy transportowe, pożar, eksplozje, wojna, strajk i inne nadzwyczajne wydarzenia, których zaistnienie leży poza zasięgiem i kontrolą Stron.
6. Zamawiający uprawniony jest do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego w przypadku, gdy wysokość szkody przekracza wysokość zastrzeżonych kar umownych lub jeżeli szkoda powstanie z innego tytułu, na zasadach określonych w Kodeksie Cywilnym.
7. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.
8. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.

§ 5

Postanowienia końcowe.

1. Strony zgodnie oświadczają, że przedmiot umowy, określony w § 1 umowy nie ma charakteru twórczego w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1231) w związku z powyższym w jej wyniku nie powstaje utwór w rozumieniu tej ustawy.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej oraz ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach zależnych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1231)
3. Wykonawca bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego nie może dokonać cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie.
4. Przedstawicielem Wykonawcy w trakcie realizacji umowy jest
nr tel. e-mail,
Przedstawicielem Zamawiającego w trakcie realizacji umowy jest
Pani, e-mail:, nr tel. +....., w sprawie tłumaczenia, przesyłania tekstów –, email:, +.....
5. Dane osób wskazane w niniejszej umowie udostępniane są przez strony sobie wzajemnie, w celu realizacji niniejszej umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) c) f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu



takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE. Strony stają się administratorem danych osobowych wzajemnie sobie udostępnionych.

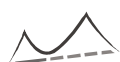
6. Zmiana osób wskazanych w ust 4 niniejszego paragrafu, nie stanowi istotnej zmiany Umowy i nie wymaga zachowania formy pisemnego aneksu. Zmiana dla zachowania swej ważności, wymaga poinformowania drugiej Strony za pośrednictwem poczty
7. Przez dni robocze rozumie się dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy.
8. Oferta Wykonawcy oraz SIWZ są integralną częścią Umowy.
9. Ewentualne spory rozstrzygane będą przez właściwy dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny, według prawa polskiego.
10. Strony mają obowiązek informowania o wszelkich zmianach statusu prawnego swojej firmy, a także o wszczęciu postępowania upadłościowego, układowego i likwidacyjnego.
11. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

WYKONAWCA :

ZAMAWIAJĄCY

Załączniki:

1. Wzór protokołu zdawczo-odbiorczego.





Załącznik nr 1 do Umowy

Nr postępowania: ZP/282/055/U/19

Gdańsk,

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

Stwierdza się, że zgodnie z treścią umowy nr z dnia, przedmiot umowy:

-

został dostarczony.

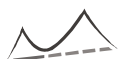
Przedmiot umowy przyjmuje się bez zastrzeżeń/ z zastrzeżeniami.

.....

.....

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Zamawiającego i Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY	WYKONAWCA





Załącznik 4B do SIWZ

Nr zadania/projektu:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(Wzór dla osoby fizycznej nieprowadzącej działalności gospodarczej)

UMOWA ZLECENIA

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(kod jednostki)

(kolejny nr)

(rok)

zawarta w Gdańsku w dniu

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

pomiędzy

Politechniką Gdańską, z siedzibą w Gdańsku, ul. Gabriela Narutowicza 11/12,

Regon: 000001620, NIP: 584-020-35-93

reprezentowaną na mocy pełnomocnictwa Rektora przez:

Mariusza Milera – p.o. Kanclerza Politechniki Gdańskiej

zwaną dalej „Zleceniodawcą”,

a

.....
(imię i nazwisko)

PESEL:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

NIP:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

zamieszkałą/zamieszkałym w.....

(adres zamieszkania)

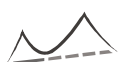
zatrudnioną/zatrudnionym w.....

na stanowisku.....

nr ewidencyjny pracownika.....

(dotyczy pracowników Politechniki Gdańskiej)

zwanym dalej „Zleceniobiorcą”





§ 1

1. Przedmiotem umowy jest usługa polegająca na:
przetłumaczeniu broszury informacyjnej dotyczącej otwartych danych badawczych z języka polskiego na język angielski, zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (dalej jako SIWZ) oraz ofertą Wykonawcy z dnia r., będącymi integralną częścią niniejszej umowy.
2. Zakres przedmiotu umowy obejmuje wykonanie przez Zleceniobiorcę tłumaczenia sumarycznej ilości do 21 stron formatu A4, tj. około 32 000 znaków.

§ 2

Niniejsza umowa zostaje zawarta na **czas oznaczony**

od

--	--	--

--	--	--	--

--	--	--	--	--

 do

--	--	--

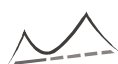
--	--	--	--

--	--	--	--	--

(dzień) (miesiąc) (rok) (dzień) (miesiąc) (rok)

§ 3

1. Zleceniodawca zobowiązuje się do zapłaty Zleceniobiorcy za wykonanie przedmiotu umowy, zgodnie ze złożoną ofertą wynagrodzenie w kwocie brutto: zł, (słownie:)
2. Określone powyżej wynagrodzenie obejmuje całkowitą należność, jaką Zleceniodawca zobowiązany jest zapłacić za przedmiot umowy.
3. Zleceniobiorca za wykonane usługi wystawi rachunek.
4. Podstawą wystawienia rachunku będzie protokół zdawczo-odbiorczy zgodnie z załączonym wzorem, podpisany przez obie strony usługi, bez zastrzeżeń.
5. Rachunek będzie wystawiony na: Politechnika Gdańska, ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, NIP 584-020-35-93 i dostarczony wraz z protokołem zdawczo-odbiorczym w formie papierowej do siedziby Zleceniodawcy.
6. Zleceniodawca zobowiązuje się do zapłaty należności wynikającej z rachunku przelewem, na rachunek bankowy Zleceniobiorcy.
7. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku Zleceniodawcy.
8. Rachunek, o którym mowa w ust. 6 niniejszego paragrafu powinien zostać wystawiony do ostatniego dnia miesiąca za który ma nastąpić wypłata.





przez Wykonawcę odbiorcy pocztą elektroniczną na adres

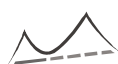
8. Po otrzymaniu tekstu, Wykonawca jest zobowiązany do wysłania e-maila na adres w celu potwierdzenia odbioru materiałów. Zamawiający po otrzymaniu tekstu przetłumaczonego jest zobowiązany przesłać maila na adresw celu potwierdzenia otrzymania materiałów.

§6

1. Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy w wysokości 15% wynagrodzenia brutto określonego w §3 ust. 1 niniejszej umowy.
2. Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną za opóźnienie w realizacji usług objętych przedmiotem umowy w wysokości 10 zł, za każdy dzień opóźnienia liczony od następnego dnia, w którym miało nastąpić przekazanie tekstu zgodnie z §5 ust 1 b) i d) umowy.
3. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie zamawiającego, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 145 ust. 1 ustawy Pzp, zamawiający zapłaci wykonawcy karę umowną w wysokości 15% ceny brutto z § 3 ust.1 umowy.
4. Zleceniobiorca wyraża zgodę na potrącenie kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.
5. Strony dopuszczają możliwość dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.
6. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.

§7

1. W sprawach związanych z wykonaniem niniejszej umowy Zleceniodawca wyznacza: , tel. , e-mail:
2. O każdej zmianie wyznaczonej osoby Zleceniodawca niezwłocznie powiadomi Zleceniobiorcę.
3. Strony zgodnie oświadczają, że klasyfikując niniejszą umowę jako umowę zlecenia, biorą odpowiedzialność za prawidłowe wykonanie swoich zobowiązań względem Urzędu Skarbowego lub Zakładu Ubezpieczeń Społecznych.
4. Zleceniobiorca oświadcza, że w przypadku zmiany jakichkolwiek danych lub informacji wpływających na rozliczenia z Urzędem Skarbowym lub z Zakładem Ubezpieczeń Społecznych, zobowiązuje się niezwłocznie informować o tym fakcie Zleceniodawcę, nie później jednak niż w terminie 7 dni od daty zmiany tych danych lub informacji oraz bierze na siebie odpowiedzialność za skutki wynikłe z niedopełnienia tego obowiązku.
5. Zleceniobiorca zobowiązany jest złożyć oświadczenie dla celów ubezpieczeń społecznych i zdrowotnego w terminie pozwalającym na dokonanie przez Zleceniodawcę





zgłoszenia do ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia zdrowotnego, pod rygorem negatywnych skutków prawnych i finansowych.

§8

1. Dane osobowe osób wskazanych w niniejszej umowie, udostępniane są przez strony sobie wzajemnie w celu realizacji niniejszej umowy, na podstawie art.6 ust.1 lit. b), c) i f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46 WE(ogólne rozporządzenie o ochronie danych (Dz. U. UE. L. z 2016 r. nr 119, str. 1; zm.: Dz. U. UE.L. z 2018 r. Nr 127, str.2).
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową stosuje się przepisy Kodeksu
3. Cywilnego, jeżeli przepisy ustawy PZP nie stanowią inaczej.
4. Zmiana lub uzupełnienie niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej w formie aneksu pod
5. rygorem nieważności.
6. Zleceniodawca nie dopuszcza możliwości dokonania cesji ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osobę trzecią bez jego pisemnej zgody.
7. W sprawach spornych właściwym będzie Sąd w Gdańsku.
8. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednej dla każdej ze stron niniejszej umowy.

Zleceniodawca:

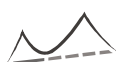
Zleceniobiorca:

.....
(podpis i data)

.....
(podpis i data)

Załączniki do umowy:

1. SIWZ (załącznik nr 1 do umowy)
2. Oferta (załącznik nr 2 do umowy)
3. Protokół zdawczo – odbiorczy (załącznik nr 3 do umowy)
4. Wzór Rachunku i oświadczenia dla celów podatkowych (załącznik nr 4 do umowy)
5. Wzór Oświadczenia dla celów ubezpieczeń społecznych i zdrowotnego (załącznik nr 5 do umowy)





znak nr 5 do umowy)

ZP/...../055/U/19

(Załącznik nr 3 do wzoru umowy zlecenia)

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY - wzór

Zgodnie z umową ZP/...../055/U/19/..... z dnia

wykonano:.....

Przedmiot zlecenia przyjmuje się bez zastrzeżeń/z zastrzeżeniami*.

Zastrzeżenia dotyczące wykonanego zlecenia stwierdzone podczas odbioru usługi:

.....
.....
.....

Zleceniodawca po otrzymaniu rachunku dokona przelewu za wykonaną usługę na konto Zleceniobiorcy.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Zleceniodawcy i Zleceniobiorcy.

Zleceniobiorca

Zleceniodawca

.....

.....

*niepotrzebne skreślić



Załącznik nr 4 do wzoru umowy zlecenia

Gdańsk, dnia

--	--

 .

--	--

 .

--	--	--

(dzień) (miesiąc) (rok)

.....
(imię i nazwisko)
.....
(nr ewidencyjny pracownika/PESEL*)

RACHUNEK

Dla
za wykonanie zgodnie z umową zlecenia nr

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(kod jednostki) (nr kolejny) (rok)

następujących czynności
.....
w miesiącu..... r.

na kwotę

--

 zł brutto (słownie..... złotych)
20% kosztów uzyskania przychodu

.....
(podpis Zleceniobiorcy)

Stwierdzam, że ww. czynności zostały/nie zostały*) wykonane należycie oraz zostały przyjęte do zadania/projektu nr:

--	--	--	--	--	--	--	--

Kary umowne zostały naliczone w wysokości zł z tytułu..... **)

Akceptacja finansowa

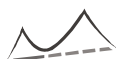
.....
(podpis dysponenta środków finansowych)

.....
(podpis Zleceniodawcy)

Zatwierdzam do wypłaty

.....
(podpis i pieczęć kierownika jednostki organizacyjnej)

Wyrażam zgodę na potrącenie naliczonych kar umownych z przysługującego mi wynagrodzenia.**)





Upoważniam Zleceniodawcę do dokonywania w moim imieniu zgłoszenia do ubezpieczenia zdrowotnego lub społecznego, o ile wykonywanie przeze mnie umowy zlecenia podlegać będzie tym ubezpieczeniom, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

Gdańsk,

(dzień)		(miesiąc)		(rok)							

.....
(podpis składającego oświadczenie)

*) niepotrzebne skreślić

